

# ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕМЕЦКИХ, АНГЛИЙСКИХ, БЕЛОРУССКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ, ОБОЗНАЧАЮЩИМ ФРУКТЫ И ЯГОДЫ

Фисунова Л. В.

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы  
г. Гродно, Республика Беларусь

Научный руководитель – к. филол. н., доцент Масленникова С. С.

Фрукты и ягоды – неотъемлемая часть пищевой культуры человечества испокон веков. Фрукты и ягоды являются сегодня важным продуктом питания человека, а их названия входят в состав фразеологизмов – устойчивых словосочетаний, имеющих осложненную семантику. Фразеологические единицы с компонентом-фитонимом, обозначающим фрукты и ягоды, были выявлены нами путем сплошной выборки из актуальных фразеологических словарей немецкого, английского, белорусского и русского языков [1–5].

В четырех исследуемых языках нами были обнаружены фразеологизмы со следующим компонентом:

**Apfel / apple / яблык / яблоко:** *der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* ‘букв. яблоко падает недалеко от ствола; быть очень похожим’; *Äpfel mit Birnen vergleichen* ‘букв. яблоки с грушами сравнивать; сравнивать совершенно разные вещи’; *apple-pie order* ‘букв. порядок в яблочном пироге; образец, идеальный порядок’; *Adam’s apple* ‘адамово яблоко’; *the apple of one’s eye* ‘букв. глазное яблоко; зеница ока’; *the apple of Sodom* ‘букв. яблоко Содомы; мило, да гнило’; *яблык разладу* ‘причина ссоры, разлада’; *яблыку няма дзе упасці* ‘в большом количестве’; *адамаў яблык* ‘кадык’; *на горкі яблык* ‘очень сильно, до полусмерти’; *у яблыкі* ‘шерсть с темными круглыми пятнами, про коня’; *яблоко раздора* ‘то, что является причиной серьезных разногласий’; *яблоку негде упасть* ‘очень тесно’; *яблоку некуда упасть* ‘о большом скоплении людей’; *попасть в яблочко* ‘сделать или сказать именно то, что нужно’; *ньютонино яблоко* ‘нечто случайное, подтолкнувшее к крупному открытию’.

Только в немецком, английском и русском языках были найдены фразеологизмы с компонентом **Zitrone / lemon / лимон:**

*jmdn. auspressen / ausquetschen wie eine Zitrone* ‘букв. выдавливать / выжимать как лимон; узнать информацию о человеке’; *sauer wie eine unreife Zitrone sein* ‘букв. быть кислым как незрелый лимон; быть расстроенным’; *mit Zitronen gehandelt haben* ‘букв. торговать лимонами; неудачное бизнес-дело’; *a lemon* ‘букв. лимон; какая-то дешевая, бракованная или поломанная вещь’; *выжатый лимон* ‘о человеке, утратившем силы и энергию’.

Только в немецком и английском языках нами были найдены фразеологизмы с компонентами:

**Banane / banana** ‘банан’: *alles Banane* ‘букв. все банан; нет никаких проблем’; *go bananas* ‘букв. идти бананами; сходить с ума; выходить из себя’; *top banana* ‘букв. отличный банан; большой человек’; **Ananas / pineapples** ‘ананас’: *um die goldene Ananas* ‘букв. о золотых ананасах; о победе, хороших результатах’; *X knows as much about Y as a pig about pineapples* ‘букв. X знает столько же об Y, сколько свинья об ананасах; плохо разбирается в чём-либо’; **Pflaume / plum** ‘слива’: *die ersten Pflaumen sind madig* ‘букв. первые сливы червивы; первые результаты, не имеющие решающего значения для хода игры / соревнований’; *plum job* ‘букв. сливовая работа; очень простая работа с высоким доходом’; **Kirsche / cherry** ‘вишня’: *mit jmdm. ist nicht gut Kirschen essen* ‘букв. с ним нехорошо есть вишни; о человеке, с которым не стоит связываться’; *the cherry on the cake* ‘букв. вишня на торте; лакомый кусочек’.

Только в английском языке были обнаружены фразеологизмы со следующими компонентами:

**peach** ‘персик’: *to be a peach* ‘букв. быть персиком; быть хорошим или красивым человеком’; **orange** ‘апельсин’: *to mix apples and oranges* ‘букв. смешивать яблоки и апельсины; запутаться в чём-либо’.

Только в белорусском и русском языках мы выявили фразеологизмы с компонентом-фитонимом **груша**: *грушу на вярбе вярзці* ‘рассказывать сплетни, небылицы’; *акалочваць грушы* ‘бездельничать’; *грушы на вярбе* ‘несусветица’; *груши околачиваць* ‘лениться, бездельничать’.

С компонентом, обозначающим фрукты и ягоды, нами было выявлено 9 немецких, 12 английских, 8 белорусских и 7 русских фразеологизмов. Эти данные свидетельствуют о том, что фрукты и ягоды как плоды, употребляемые человеком в пищу, имеют яркое отражение в культуре народов Германии, Англии, Беларуси и России. Большинство фразеологизмов в четырех рассматриваемых нами языках имеют компонент **Apfel / apple / яблык / яблоко**. Мы предполагаем, что это связано с тем, что яблоко является одним из самых распространенных и доступных фруктов, используемых человеком в быту.

Как показывает наше исследование, проанализированные нами фразеологизмы имеют в четырех языках как положительную (35% всех фразеологизмов), так и отрицательную (65 %) коннотацию, это свидетельствует о том, что спектр значений данных фразеологизмов очень широк.

#### Литература:

1. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. – М. : Аквариум, 1995. – 768 с.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Рус. яз., 1984. – 945 с.
3. Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў: у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭн, 2008. – Т. 1. – 672 с. – Т. 2. – 704 с.
4. Der Duden in zwölf Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Band 11 / Herausgegeben von der Dudenredaktion. – Berlin: Dudenverlag, 2013. – 928 s.
5. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – М. : АСТ : Астрель, 2008. – 878 с.